

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1975



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1982

И. В. С т е б л е в а
О ПРАВИЛАХ СКАНДИРОВАНИЯ
В "ТРАКТАТЕ ОБ 'АРУЏЕ"
ЗАХИРАДИНА МУХАММАДА БАБУРА

Изучение истории развития классической тюркоязычной поэзии средневековья невозможно без понимания ее теоретических основ. В силу исторических причин начиная с XI в. теоретической основой поэзии тюрков, входивших в разные государственные объединения, стала арабо-персидская теория метров (аруэ), теория рифмы и поэтических фигур.

Правила аруза, первоначально выработанные применительно к арабской и персидской поэзии, в конце XV в. получили свое истолкование в трактате Алишера Навои "Мйээн ал-авээн"¹, а затем, в первой четверти XVI в., — в "Трактате об 'аруэ" ('Аруэ) Захираддина Мухаммада Бабура². Оба трактата содержат изложение канонического аруза и характеристику некоторых особенностей применения системы аруза в поэзии на тюркском языке, что является особенно важным для изучения проблемы тюркского аруза. Ценность замечаний Навои и Бабура об арузе в тюркской поэзии определяется тем, что оба автора были, хотя и в разной степени, двуязычными поэтами, писали как на тюркском, так и на персидском языках, оба прекрасно владели теорией арабо-персидского аруза и, кроме того, вполне осознали уже устоявшуюся к этому времени практику построения ритмических схем аруза на тюркоязычном материале. Таким образом, описание системы аруза (с добавлением ее тюркского варианта) сделано в трактатах не только теоретиками, но одновременно с этим выдающимися мастерами поэтического слова.

"Трактат об 'аруэ" Захираддина Мухаммада Бабура по сравнению с "Мйээн ал-авээн" Алишера Навои является более пространственным сочинением и поэтому содержит более полное изложение как теории канонического аруза, так и особенностей применения правил аруза в тюркской поэзии. Помимо этого трактат Бабура появился позднее, и его можно рассматривать в качестве самого позднего из известных нам свидетельств о тюркском арузе, принадлежащего одному из самых ярких представителей классической тюркоязычной поэзии Средней Азии.

В "Трактате об 'аруэ" Бабура мы находим осмысление теоретических основ аруза применительно к тюркской поэзии, описание в традиционной форме ряда фонетических законов тюркского языка, имеющих значение для построения метров аруза (например, прогрессивная ассимиляция согласных при словоизменении), изложение правил графического воплощения разнообразных стоп метров аруза в тюркской поэзии.

Следует обратить внимание на то, что согласно традиции, берущей свое начало в арабских грамматиках (и отсюда перенесенной в теорию арабского аруза), толкование фонетических законов языка опирается не на понятие звука (согласного или гласного), а на понятие буквы, хотя имеются в виду именно звуки слова. Таким образом, по традиции все изложение системы

аруза основано на графическом принципе: описание стоп метров аруза как сочетаний огласованных (мутахаррик) и неогласованных (сѣкин) букв.

Раздел о правилах скандирования в "Трактате об 'арүзе" Бабура содержит перечисление приемов правильного построения стоп метров аруза с учетом разнообразных фонетических и графических форм слова. Чрезвычайно важно, что упоминание этих правил в персидском арузе сопровождается указаниями на практику тюркоязычной поэзии, т.е. говорится о том, что считается правильным при построении стоп метров аруза именно в тюркоязычной поэзии и какие в ней возможны допущения или узаконенные практикой отступления от норм канонического аруза. Таким образом, раздел о правилах скандирования дает необходимый материал для уяснения условий существования аруза в тюркской языковой среде. Ниже предлагается извлечение из "Трактата об 'арүзе" Бабура о правилах скандирования с последующим переводом и необходимыми комментариями.

Текст³

(21a) <...> غرض وزن الفاظ دور الفاظ وزنی دین ایکی طایفه بحث قیلورلار بیر صرفی لارینه بیر عروضی لار صرفی لار نینک میزانی فعل لفظی دور بو طایفه انداق میزان قیلورلار کیم موزون بیله وزن نینک حرفی مساوی بولغای و حرکاتی متحد نیچوک کیم نَصْرَ وَیَنْصِرُ (216) وناصر و منصور فعل ویفعل وفاعیل و مفعول وزنی ده دور عروضی لار نینک میزانی مذکور بولغان افاعیل و تفاعیل هشت کانه و مزاحفاتی دور کیم هم فعل لفظیدین مشتق دور بو طایفه انداق میزان قیلورلار کیم موزون نینک متلفظ حرفی وزن بیله مساوی بولغای و حرکاتی ده اتحاد لازم ایماس نیچوک کیم جهان کشتم جان کشیدم جهان کزیدم جانغه یتیم مفاعیلن فاعلاتن وزنیده دور تقطیع عروضی لار نینک اصطلاحیده بیت نینک تحلیلی دور اول نوع کیم بیت تین بیر مقدار وزن دا برابر بولغای اول بحر نینک افاعیل و تفاعیلی بیله کیم بو بیت اول بحر دا دور حرفی کیم ملفوظ دور اگرچه مکتوب ایماس تقطیع ده معتبر دور و حرفی کیم ملفوظ ایماس اگرچه مکتوب دور معتبر ایماس ملفوظ غیر مکتوب بیانی بو جمله دین الف دور بیر همزه فتحه سی نینک اشباعی دین حاصل بولور نیچوک کیم آی و آب ای و آت کیم فاع وزنی ده دورلار ینه بیر ترکی لفظیده سنکا و منکانینک سینی بیله میمی نینک اراسیده بعضی محلدا الفی متلفظ (22a) بولور کیم کتابت ته یوقتور بو کیم فعل وزنیده بولغای اصل قاعده ترکی ده اولدور کیم فتحه و ضم و کسره دین سونکرا الف و واو و یا کیلتورکای لار نیجه موضع دور کیم بو قاعده مرعی ایماس اول بولار دور سنکا منکا ینکلغ یخی یمان ینه قراغاتیش یمان (?) وینه و قواده اگر الف تلفظغه کیسه بیتلار ینه واو دور کیم ضمه نینک اشباعی دین حاصل بولور نیچوک کیم داود و طاوس کیم فعلان وزنیده دورلار بو یوسونلوق واو ترکی لفظی دا یوقتور ینه بار دور کیم کسره نینک اشباعی دین حاصل بولور بو نیجه موضع دا کیلور بیر صفت کیلورماکته ینه بیر اضافت قیلماقته نیچوک کیم غم مهلك عشقش کیم مفاعیلن وزنیده دورلار ینه بیر کلمه نینک آخری ها بولسه نکره قیلماقته نیچوک کیم عیاره کیم مستفعلن وزنیده دور بو صورت ده ایکی یا تلفظغه کیلادور غالباً کلمه نینک هاسی اولغی یاغه مبدل بولوبتور کیم اصل ده عیاری بولمیش بولغای بو صفت و اضافت و مکر ترکیدا بو اسلوب کیلماس اگر واقع بولسه هم

تکلف بیلە فارسی اسلوبیدا ایتیلیمیش بولغای ینە مشدد حروف دور (226) نیچوک کیم ختم و فوج والی و توقوز کیم فعلن وزنیده دورلار ترکیب دا ترکیب دین ینە بیر تشدید حاصل بولور بیر ماضی حرفی نینک ترکیبی دین دور بیر قاعده دور ترکیب دا کیم دال حرفی بعضی بیولارده تی کا مبدل بولور غین و قاف و کاف بیر بیولاری بیلە مبدل بولورلار نیچوک کیم ماضی کیم دال بیلە یا دور بو صورت ته کیم فعل نینک اخری تا بولسه اول دال تاغه مبدل بولور نیچوک کیم یتتی و کیتی و ایتی و قایتی و توتتی (توتی ؟) اگر فعل نینک آخری حرفی نینک ما قبلی مکسور بولسه بیر تی بیلە بیتیرلار نیچوک کیم یتتی و کیتی کیم فعلن وزنیده دورلار اوزکا محل لارده ایکی تا بیلە بیتیرلار ینە بیر تشدید حرف نینک ترکیبی دین دور کیم بو حرف نی منطلق ایلی اادات دیرلار نیچوک کیم دولت ته و فراغت تین و ایاق قه و ایلیک کا بو صورت لارده ایکی حرف بیتیرلار اصل اول دور کیم بو مذکور بولغان حروف نی بو صورت بیلە بیتکایلار و اوین غه تی و قاف و کاف نینک مجاورتیدین دال و غین و قاف تی و قاف و کاف بیلە مبدل بولوبتور (23a) بو جمله دین متحرک الف دور کیم همزه دیرلار حرکتی نسی ما قبلینه نقل⁴ قیلسلار تقطیع ده ساقط بولور نیچوک کیم فغان از تو و عذاب ایتمه کیم مفاعیلن وزنیده دورلار اگر بو الف نینک ما قبلی ساکن یا بولسه الف تلفظ غه کیلور یا تقطیع ده ساقط بولور نیچوک کیم رفتی از دل کیتی اول ای کیم⁵ وزنیده دورلار بو همزه کیم اول ده بولغای عرب قاشیدا اصلی ایماستور بلکه وصلی دیرلار از محلدور کیم اصلی دیرلار سینی بخاری عروضی دا فارسی لفظی ده واقع بولغای متحرک همزه لار نی عربی اسلوبی بیوله الف وصل دیب تور ینە الف و واو ویا دور کیم ترکیب املا سیده فتحه وضه و کسره نینک علامتی دور تلفظ غه کیلماس تقطیع ده ساقط بولور غایتش بعضی محلهه متلفظ بولسه مجوز دور نیچوک کیم سینی کورسام کیم فعلاتن وزنی ده دور اون حرف مکتوب دور التي حرف متلفظ دور بو مذکور بولغان اوج حرف اگر کلمه نینک اخریده بولسه تلفظ غه کیلتور (236) ماسالار برابر دور نیچوک کیم سینی کورسام کیم مفاعیلن وزنیده بولغای سینی کلمه سینی نینک⁶ اخری کیم یا دور تلفظ غه کیلیب تور واقع طبع سلیم قبول (؟) کیلور اگر آخرده متلفظ بولسه ثقل دین خالی ایماس نیچوک کیم سینی کورسام کیم فاعلاتن وزنیده بولغای سینی کلمه سی نینک اولغی یاسی متلفظ بولوبتور بو صورت ته کیم کلمه نینک آخر حرفی مفتوح بولسه بو فتحه نینک علامتی اکثر محلدا ها بولور بعضی محلهه الف کیلیب تور مثل منکا و ارا و جون اصل ده فتحه نینک علامتی الف دور بارجه محلدا الف کیلتور سالار هم مجوز دور فتحه نینک علامتی ها بولغان محلدا بوها تلفظ غه کیلسه فی الجملة ثقلی ظاهر بولور نیچوک کیم قیلسه وفا اگر مفتعلن وزنیده اوقولسه ثقل ظاهر بولماس اگر مستفعلن وزنیده اوقولسه ثقل ظاهر بولور فارسیده هم بعضی محلدا کلمه نینک آخریده ها فتحه نینک علامتی دور و او وضه نینک یا کسره نینک تلفظ غه کیلماس تقطیع دا ساقط بولور نیچوک کیم توکی برده دل کیم متفاعلن وزنی ده متقدمین جه ذکر بی یا بیلە بیتیب تورلار حالا اکثرها بیلە بیتیرلار بس بو اعتبار بیلە بعضی (24a) محلدا کسره نینک علامتی هم ها بولغای بو اوج حرف تین و او بیلە ها متلفظ بولسه مجوز دور نیچوک کیم تو شاه من بنده شوم که مستفعلن

وزنیده دورلار یا حرفی متقدمین نینک اشعاریده بعضی محلدا متلفظ بولوبتور که بیله جه نینک هاسی تلفظغه کیلماس و او حرفی کلمه نینک وسطی دا هم بعضی محلدا ضمه علامتی بولوبتور نیچوک کیم خوش و خور کیم فع وزنیده دورلار ینسه خواب و خوش کیم فاع وزنیده دورلار مونی و او اشتمام (؟) ضمه دیب تورلار سو اولار هج محل متلفظ بولماس ینه بیر و او عطف دور بو اوج نوع بولور ایکی نوعی هم مکتوب دور هم ملفوظ بیرری ساکن نیچوک کیم کل و مل کیم فعولسن وزنیده بولغای ینه بیرری متحرک نیچوک کیم کل و مل کیم فاعلن وزنیده بولغای اوجونجی نوعی کیم مکتوب دور ملفوظ ایماس کل و مل کیم فعلن وزنیده بولغای تقطیع دا ساقط بولور ترکی دا بیله حرف عطف دور اگر و او حرفی بیله عطف قیلسه لار فارسی اسلوبی بیله قیلیمیش بولغایلار ینه بیر نون ساکن دور کیم حروف مددین سونکرا بولغای تقطیع ده ساقط بولور نیچوک [کیم] مجنون شدم (246) و مشکین خطت و درمان مرا کیم مستفعلن وزنیدا دورلار حروف مد الف و او ویا دور فتحه و ضمه و کسره/ نینک اشیاعی ده حاصل بولور فارسیده مانده نینک نوننی بعضی محلدا متلفظ بولوبتور کیم فاعلن وزنیده بولغای مذکور بولوب ایردی کیم ترکی الفاظی ده بو حرف فتحه و ضمه و کسره نینک علامتی دور بو نوع نون واقع بولسه نون متلفظ بولور بو حروف متلفظ بولماس نیچوک کیم قجان کیلکای کیم مفاعیلن وزنیده دور ترکی ده نون ساکن دین سونکرا کاف بولسه بو نون تلفظغه کیلماس نیچوک کیم ینکلغ و تونکلوک و اینکلک کیم فعلن وزنیده دورلار ینه فارسی دا با و تا و دال ساکن دور کیم ایکی ساکن دین سونکرا کیلسه تقطیع ساقط بولور نیچوک کیم کشتاسب شه و کم کوشت شد و پر ریخت می و بی کار درد کیم مستفعلن وزنیده دورلار ساکن لار نینک بورونضی سی حروف مد بولور بیلکیل کیم شونینک اوزانی نینک اراسیده ایکی ساکن یا نداشا کیلمایدور اگر شمردا ایکی ساکن جمع بولسه تقطیع قیلور/ ده بیرری متحرک کا محسوب بولور نیچوک کیم دست بده و تارت قولوم کیم مفتعلن (25a) وزنی ده دورلار اگر اوج ساکن جمع بولسه بیرری تقطیع دا بولوب بیرری متحرک کا محسوب بولور نیچوک کیم راست رو کیم فاعلن وزنیده دور یا اولکیم هر ایکی ساکن متحرک کا محسوب بولور نیچوک کیم راست رو کیم مفتعلن وزنیده بولغای ترکی ده بو نوع اوج ساکن اجتماعی بولماس شونینک اوزانی نینک آخریده ایکی ساکن متوالی اعتبار قیلیب تورلار اگر زیاده بولسه تقطیع ده ساقط بولور شمرنینک اوزانی نینک اراسیده هم ایکی ساکن متوالی بعضی محلدا واقع بولوبتور نیچوک کیم بو بیت نینک مصراع لاری نینک حشویده دور ای یار پری زاد کاهی مینی قیل یاد هجرینکدا غمیم بار 7 وصلینک بیله قیل شاد پری زاد و غمیم بار لفظی مفاعیل وزنیده واقع بولوبتور کیم مقصور دور بو ایکینجی ساکن تقطیع ده ساقط بولماس معتبر دور هر شعر اوزانی اراسیده ایکی ساکن متوالی بولماس انداق تابیلدی کیم بو ایکی ساکن متوالی اول نوع شعر اوزانی حشویده بولور کیم مثنن بیت نینک رکن لاری انداق مناسب واقع بولسه کیم هر مصراعینی مربع بیت تصور قیلسه بولغای نیچوک کیم مذکور بولغان (256) بیتنی مربع تصور قیلما نیک مطلقه و بییتی بولور هر مثنن بییتی کیم مصراعینی مربع بیت تصور قیلسه بولغای لازم ایرماس کیم انینک حشویدا ایکی ساکن متوالی بولغای نیچوک کیم بوبیت قرا

زلفونك فراقده برشان روزكاريم بار پوزونك نهنك اشتعا قهده نى صبرونى قواريم
 بار اكر مربع تصور قلساق ايكي بيت بولور بو بيت نهنك حثويدا ايكي ساكن
 متوالى تصور قهليب بولماس اكر ايكي ساكن واقع بولسه بهيرسى متحرك كسا
 محسوب بولور يا اولكيم تقطيع ده ساقط بولوز معتبر ايماس ولى بو ايكي ساكن
 متوالى البته انداق بيت نهنك حثويدا واقع بولوبتور كيم مصراع لارهنى مربع
 بيت تصور قلسه بولور بو صورت ته ايكي ساكن متوالى عروض ده واقع بولور بس
 مونداق ديهلسه مناسب كورونادور كيم شعر نهنك اوزانى نهنك آخريده يا اول بوده
 كيم آخركمپده بولغاي اما متحرك متوالى نورت تهن ارتوق مستعمل ايماس
 نورتونجى هم زحرف طريفى بيله نوشار شعر نهنك آخري متحرك بولماس

Перевод

(21a). Коротко говоря, метры (вази) – это слова. О метрах (вази) как словах **высказываются** две группы: одна [из них] – это грамматисты, другая – арузисты. У грамматистов [ритмической] мерой является слово **فعل** (фа^ала). Эта группа меряет [стихотворную речь] так, чтобы у измеряемого [стиха] и метра (вази) [количество] букв было равно, а огласовки одинаковы, как например: **نَصْرٌ** (на^асара), и **يَنْصُرُ** (ян^асару) (21б), и **ناصر** (на^а-сир), и **منصور** (ман^ас^ур) в метрах⁸ **فعل** (фа^ала), и **يفعل** (йа^аф^алу), и **فاعل** (фа^аил), и **مفعول** (ма^аф^ул). У арузистов [ритмической] мерой являются упомянутые [выше] стопы⁹ – восемь [правильных или основных стоп] и измененные (му-з^ах^аф^ат) [стопы], которые образуются также от слова **فعل** (фа^ала). Эта группа (арузи́сты) меряет [стихотворную речь] так, чтобы [количество] произносимых букв у измеряемого [стиха] и метра (вази) было равно, тождества же в огласовках не требуется, как например: **جهان كشم جان كشم** (джах^ан г^айшт^ам дж^ан к^айш^айд^ам¹⁰), **جهان كزدم جانفه يتيم** (джах^ан к^аз^ад^ам, дж^ан^ан^а ф^ает – тим¹¹) в метре (вази) **مفاعيلن فاعلان** (ма^афа^айлу^н фа^аи^ал^ату^н)¹²

Скандирование (тақтй^а) в терминологии арузистов – это разложение бейта таким образом, чтобы некоторое количество [букв, имеющееся] в бейте, было равно [буквам] метра (вази). Такой бейт, имея стопы [какого-либо] рода размеров (бахр), относится к этому роду размеров (бахр). Его (бейта) буквы, которые произносятся, хотя [и] не пишутся, при скандировании учитываются, а буквы, которые не произносятся, хотя [и] пишутся, опускаются. Разъяснением тому, [что такое] произносимая, [но] не написанная [буква], является алиф, который возникает при огласовке хамзы фатхой, например: **آ** (āй)¹³ и **آب** (āб), [и] **اى** (aй)¹⁴, и **آت** (āт) в метре (стопе) **فاع** (фа^а). Еще [пример] из тюркского языка: в [словах] **سنگا** (санга) и **منگا** (манга) между [буквами] с^ан и м^ан [и следующими за ними буквами] в некоторых случаях произносится алиф (22а), который в написании отсутствует, для того, чтобы [эти слова] были в метре (стопе) **فعل** (фа^алу).

Основное правило для тюркского языка таково, что после [полагающихся в словах] фатхи, заммы и касры следует писать алиф, в^ав и й^а. Существует несколько случаев, когда это правило не соблюдается. Они следующие: так же как [в словах] **سنگا** (санга) [и] **منگا** (манга), [в словах] **پختى** (йахши) [и] **يمان** (йаман), и еще [в слове] **قاراغاتيش** (қарағатыш). И еще: [в том случае] когда в [слове] **قرا** (қара) алиф учитывается при произношении [стиха], [его] пишут¹⁵.

Еще есть [буква] в^ав, которая появляется от огласовки [хамзы] заммой, как например: **داود** (д^авуд) и **طاوس**¹⁶ (т^авус) в метре (стопе) **فعلان** (фа^ал^ан). [Употребление буквы] в^ав по этому правилу в тюркском языке не встречается.

Еще есть [буква] йā¹⁷, которая появляется при огласовке [букв] касрой, в том случае, когда употребляется определение и когда делается изафет; например: **غم مهلك عشقى** (гам-и мухлик-и 'нишқаш) в метре (вазн) **مفاعيلن** (мафа'йлун)¹⁸; еще [в том случае], когда в конце слова [стоит буква] хā со значением неопределенности, например: **عياره** ('аййāрай¹⁹). в метре (вазн) **مستعملن** (мустаф'илун)²⁰, таким образом [здесь] при произношении учитываются две [буквы] йā. Случается, что буква хā в слове заменяется предыдущим йā так, чтобы в действительности стало **عياري** ('аййāрай). Вот то, что касается определения и изафета. Однако в тюркском языке этот способ [употребления буквы йā] не встречается. А если иногда и употребляется, то произносится с искусностью в персидском стиле.

Еще есть удвоенные буквы (мушаддад, с ташдидом), (22б) например: **غم** (хуррам) и **فرح** (фаррах), и **الى** (элли), и **توقوز** (тоққуз) в метре (стопе) **فعلن** (фа'лун). В тюркском языке [в словах] появляется еще один ташдид, от прибавления [к основе глагола] буквы [показателя] прошедшего времени. В тюркском языке существует правило, что буква дāл в некоторых случаях заменяется [буквой] тā, [а буквы] ғайн, и қāф, и кāф заменяются друг другом. Например буквы прошедшего времени дāл и йā [употребляются] таким образом, что если окончанием [основы] глагола будет буква тā, этот дāл заменяется [буквой] тā: **بنتى** (йетти), **كيتى** (кетти), **ايتى** (айтты), **قايتى** (қайтты)²¹, **توتتى** (тутты). Если [буква], предшествующая последней букве глагола, огласована касрой, то [слово] с **تى** (ти)²² пишут [иногда] с одной [буквой] тā, например: **بنتى** (йетти), **كيتى** (кетти)²³ в метре (стопе) **فعلن** (фа'лун). Иногда [такие слова] пишут с двумя [буквами] тā.

Еще [есть один] ташдид, который [появляется] от стечения [одинаковых] букв, и эту букву называют "свободной (?) частицей" [слова]²⁴, например: **دولت** (давлатта); **فراغت تين** (фарāғаттин); **اياق** (айаққа); **كايلىك** (иликкā); таким образом [здесь] пишут две буквы.

Суть в том, чтобы эти упомянутые [выше] буквы писали [именно] таким образом. И при исполнении [стиха] в пении [буквы] дāл и ғайн от соседства с [буквами] тā, қāф и кāф заменяются [буквами] тā, қāф и кāф.

(23а) После всего этого [речь пойдет] об огласованном алифе, который называют хамзой²⁵. Если его огласовку относят к предшествующей [букве], то при скандировании он не учитывается, например: **فغان از تو** (фигāн аз ту) и **عذاب ايتمه** ('азāб этме) в метре (вазн) **مفاعيلن** (мафа'йлун)²⁶. Если [буква], предшествующая этому алифу, — неогласованный (с сукуном) йā, то алиф учитывается в произношении, [а] йā при скандировании опускается, например: **از دل برفتى** (рāфти аз дил), **كيتى اول اى** (кетти ол ай) в метре (вазн) [**فاعلان** (фа'илāтун)]²⁷. Эта хамза, находящаяся в начале [слова], у арабов называется не основной (аслй), а добавочной (васлй); редко ее называют основной. Сайфй Бухāрй в своем 'Арузе на персидском языке эту огласованную хамзу называет на арабский манер алиф-и васлй.

Еще есть [буквы] алиф, вāв и йā, которые в правописании тюркского [языка] являются обозначением фатҳи, зāммы и касры; они в произношении не учитываются и при скандировании опускаются (однако в некоторых случаях [их] учитывать при произношении разрешается), например: **سنى كورسام** (сени кōрсāм) в метре (стопе) **فعلاتن** (фа'илāтун), [где] десять букв пишутся, [а только] шесть учитываются при произношении²⁸.

Если эти упомянутые [выше] три буквы стоят на концах слов и [их] не включают в произношение, (23б) то они будут равноценны²⁹. Если пример **سنى كورسام** (сени кōрсāм) произносить в метре (вазн) **مفاعيلن** (мафа'йлун)³⁰, то буква йā, которая [стоит] в конце слова **سنى** (сени), в произношении учитывается³¹; существующая подлинная природа [слов] допускает [это]. Если на конце [слова] такая буква [учитывается] при произ-

ношении, то она не свободна от усиления (сақл). Если [же] пример **سینی کورسام** (сени кӱрсӱм) произносить в метре (вазн) **فاعلا ت** (фӱа^еилӱтун)³², то [и] первая [буква] йӱа в слове **سینی** (сени) учитывается при произношении³³.

Если последняя буква слова огласована фатхой, то обозначением этой фатхи во многих случаях будет буква хӱа, а в других случаях – алиф, например **منكا** (манга) и **ارا** (ара). Поскольку обозначением фатхи в основном является алиф, его писать разрешается во всех случаях. Если фатха обозначается [буквой] хӱа и [буква] хӱа учитывается при произношении, [то это происходит] в общем в случае, когда явственно [ощущается] ее усиление (сақл). Например, если прочитать **قيلسه وفا** (кылса вафӱа) в метре (стопе) **مفتعلن** (муфта^еилун), то [здесь] усиление (сақл) не проявляется³⁴;

если же прочитать [этот пример] в метре (вазн) **مستفعلن** (мустаф^еилун)³⁵, то [здесь] усиление (сақл) проявляется³⁶.

В персидском языке также в некоторых случаях [буква] хӱа на конце слова является обозначением фатхи, [буква] вӱв – заммы, [буква] йӱа – касры. Они в произношении не участвуют [и] при скандировании опускаются, например: **تو کی برده دل** (тӱ кӱ бордӱ дил) в метре (вазн) **مفاععلن** (мутафӱа^еилун)³⁷. В старину, кроме того, поэты писали **بی** с [буквой] йӱа, а теперь большей частью пишут с [буквой] хӱа. Но об этом довольно.

Важно вот [что]: в некоторых (24а) случаях буква хӱа может быть также обозначением касры.

Из этих трех букв [буквы] вӱв и хӱа могут учитываться в произношении, как в примере: **تو شاه من بنده شوم** (тӱ шӱах^и мӱн бӱндӱ шӱвӱм) в метре (вазн) **مستفعلن** (мустаф^еилун)³⁸.

Буква йӱа в стихах поэтов прошлого в некоторых случаях [также] учитывается при произношении.

[Буква] хӱа в [словах] **که** (ке) и **چه** (че) не учитывается при произношении.

Буква вӱв в середине слова в некоторых случаях является обозначением заммы, например: **خوش** (хӱуш), **خود** (хӱур) в метре (стопе) **فع** (фа^е); а также **خواب** (хӱӱб) и **خوش** (хӱуш)³⁹ в метре (стопе) **فاع** (фа^е). Такую [букву] вӱв называют “вӱв сильного огубления заммы”. Эти [буквы] вӱв никогда не учитываются при произношении.

Еще есть [буква] вӱв как соединительный [союз], который бывает трех видов. В двух [видах] он и пишется, и произносится; в одном из них [буква] вӱв – неогласованная, например: **گل و مل** (гул у мул) в метре (вазн) **فعلن** (фа^еилун)⁴⁰, в другом – [буква] вӱв огласована, например: **گل و مل** (гул ва мул) в метре (вазн) **فاعلن** (фӱа^еилун)⁴¹. Третий вид: [буква] вӱв также пишется, [но] не произносится: **گل و مل** (гулу мул) в метре (стопе) **فعلن** (фа^еилун), [здесь] буква вӱв при скандировании не учитывается.

В тюркском языке эта [буква] вӱв также союз, [и] если букву вӱв употребляют [в качестве] такого союза, то это делается на персидский манер.

Еще есть неогласованная [буква] нӱн после долгих (мадд) букв, которая при скандировании опускается, например: **مجنون شدم** (маджнӱн/шодӱм) (24б), или **مشکین خات** (мушкӱн/хӱӱт), или **درمان مرا** (дӱрмӱн/мӱрӱ) в метре (вазн) **مستفعلن** (мустаф^еилун)⁴². Долгие (мадд) буквы – это алиф, вӱв и йӱа; они ставятся для подчеркнутого произнесения фатхи, заммы и касры.

В персидском языке [в слове] **مانده** (мӱндӱ) [буква] нӱн иногда учитывается при произношении, так чтобы [слово] было в метре (вазн) **فاعلن** (фӱа^еилун)⁴³.

Как [уже] было сказано, в произношении тюрков эта буква [нӱн] признак [появления] фатхи, заммы и касры.

Если имеется такой случай [употребления буквы] нун, то это – произносимый нун.

Эта буква [нун] не учитывается при произношении, например, [в следующем случае]: قجان كيلناى (қажан келпай) в метре (вазн) مفاعيلن (мафа^силун)⁴⁴.

Если в тюркском языке после неогласованной [буквы] нун стоит [буква] кяф, то этот нун при произношении не учитывается, например: ينگليغ (йаңлығ), تونكلوك (түнклүк) и اينكليک (инглик) в метре (стопе) فعلن (фа^слун).

Еще в персидском [языке] бывают неогласованные [буквы] бā, tā и dāl, которые [стоят] после двух неогласованных [букв], при скандировании они не учитываются, например: كشتاسب شه (гуштāсп^и шах); كم كوشت شه (кām гүшт^и шод); پريخت مي (пор рйхт^и мэй); بي كار درد (би кār^и дәрд)

в метре (вазн) مستعملن (мустаф^силун)⁴⁵. Первая из [двух] неогласованных [букв здесь] – долгая (мадд) буква.

Знай, что в метрах (вазн) две неогласованные буквы не стоят рядом. Если в стихе две неогласованные [буквы] ставятся вместе, то при скандировании одна из них считается огласованной, например: دست بده (дāст^и бедех) или تارت قولوم (тарт^и қолум) в метре (стопе) (25а) مفتعلن (муфта^силун).

Если рядом стоят три неогласованные [буквы], [то] одна из них учитывается при скандировании, другая считается огласованной, например: راست رو (рāст^и рӯ) в метре (вазн) فاعلن (фā^силун)⁴⁶; или [может быть] такой случай, когда обе неогласованные [буквы] считаются огласованными, например: راست رو (рāст^и рӯ), чтобы [этот пример] был в метре (стопе) مفتعلن (муфта^силун).

В тюркском языке такой вид употребления трех неогласованных [букв] подряд не встречается.

В конце [парадигм] метров (вазн) учитывают две неогласованные [буквы], [стоящие] подряд, а если [их] бывает больше, то при скандировании [их] опускают. В метрах (вазн) стихов бывают в некоторых случаях [также] две неогласованные [буквы] подряд, как например, в ҳашве [обоих] мисрā^с⁴⁷ этого бейта:

ای یار پری زاد کامی مینی قیل یاد
هجرینکدا غمیم بار وصلینک بیله قیل شاد

(ай йār–и пāрйзād / гāхи мени қыл йād
хаджрингда ғамим бар / ваcлинг билә қыл шād)⁴⁸.

Выражения زاد پری (пāрйзād) и غمیم بار (ғамим бар) [употреблены] в метре (стопе) مفاعيل (мафа^сил), которая является мақсұр (укороченной). Вторая неогласованная [буква здесь] при скандировании не опускается, а учитывается.

В метрах (стопах) любого стиха две неогласованные [буквы] подряд не бывают, [однако], как обнаружилось, две неогласованные [буквы] подряд встречаются в ҳашве метров (вазн) такого рода стихов, [каждый] бейт которых состоит из восьми стоп, если представить себе каждое его полустигише (мисрā^с) как бейт [формы] мурабба^с. Например, упомянутый [выше] (25б) бейт, если ты представишь [его] себе [как бейт формы] мурабба^с, будет состоять из мағла^с⁴⁹ и [следующего за ним] бейта. Любой восьмистопный бейт можно представить себе как бейт [формы] мурабба^с. [Однако] необязательно, чтобы в его ҳашве были две неогласованные [буквы] подряд, как, например, в следующем бейте:

قرا زلفونك فراقیده برشان روزگاریم بار
 یوزونک نینک اختیاییده نی صبرو نی قراریم بار

(қара зулфунг фирāқида / пāришāн рӯзгāрим бар
 #ўзўнғнинг иштиғāқида / не сáбру не қарāрим бар)⁵⁰.

Если мы представим себе [этот бейт в форме] мурабба^с, то [здесь] получится два бейта. В ҳашве этого бейта не может быть двух неогласованных [букв] подряд⁵¹. Если [же в слове] окажутся две неогласованные [буквы подряд], то одна из них будет считаться огласованной; или [в другом случае] та [буква], которая при скандировании не учитывается, не будет приниматься во внимание. Однако две неогласованные [буквы] подряд в ҳашве такого бейта, полустишия (мисрā^с) которого можно представить себе как бейты [формы] мурабба^с, конечно, бывают. Таким образом, две неогласованные [буквы] подряд бывают в ‘арӯзе⁵². [Но об этом] доволь-

но. Нужно также сказать, что в конце [парадигм] метров (вазн) в стихах или в том месте, которое будет считаться концом, более четырех огласованных [букв] подряд не употребляется, и четвертую [огласованную букву] отбрасывают при помощи зиҳафа. Конец стиха не бывает огласованным.

П р и м е ч а н и я

- 1 А л и ш е р Н а в о и й. Мезонул авзон. Критик текст тайёрловчи Иззат Султонов. Тошкент, 1949.
- 2 З а х й р а д - Д и н М у ҳ а м м а д Б ā б у р. Трактат об ‘арӯзе. Факсимиле рукописи. Издание текста, вступительная статья и указатели И.В.Стеблевова. М., 1972 (Памятники письменности Востока, XI).
- 3 Текст воспроизводится по рукописи Парижской национальной библиотеки (Suppl. turc., № 1308), фотокопия которой положена в основу нашей публикации (см. прим. 2).
- 4 Начальная строка л. 23а в рукописи написана дважды.
- 5 Пропущено **منافعيلن**.
- 6 Следует: **سپنی کلمسی نینک**.
- 7 В рукописи ошибочно: **بار**.
- 8 Т.е. в парадигмах метров.
- 9 Афā‘йл (**افاعيل**) и тафā‘йл (**تفاعيل**).
- 10 "Я бродил по свету, влачил [свою] жизнь".
- 11 "Я сбодшел свет, я достиг возлюбленной".
- 12 Приводятся парадигмы двух стоп метра мудāри : - - - - / - - - - (слева направо).
- 13 **آآی = آای**, то же в следующих примерах.
- 14 В рукописи ошибочно написано **ای** (ай) вместо **آй** (āй).
- 15 Речь идет о возможном написании слова **قارا** как **قارا**.
- 16 Полное написание слов: **طاؤس** и **داؤد**.
- 17 Буква **يا** в рукописи пропущена.
- 18 Приводится парадигма стопы метра хазадж: - - - - (слева направо).
- 19 **عجآزه**.
- 20 Приводится парадигма стопы метра раджаз: - - - - (слева направо).
- 21 По-видимому, должно быть написано **قايئنی ; ايئنی ; کيئنی**.
- 22 Имеется в виду форма 3-го лица ед. ч. прошедшего времени глагола.
- 23 По-видимому, должно быть написано **کفی**.
- 24 Речь идет об аффиксах того или иного падежа (местный, исходный, дательно-направительный), начальные согласные которых такие же, как последние согласные изменяющихся слов.
- 25 Перенесение на персидское и тюркское слова понягий арабской грамматической традиции, где начальный алиф является "подставкой" для хамзы.
- 26 Приводится парадигма стопы метра хазадж: - - - - (слева направо).
- 27 В рукописи пропущено указание метра; восстанавливается на основании приведенных примеров. Парадигма стопы метра рамал: - - - - (слева направо).

28 Т.е. буквы **ا**, **و** и **ى**, хотя и написаны, но являются не буквами, а огласовками предшествующих букв.

29 Т.е. в слове **سینی** (сени) в соответствии с приведенной выше парадигмой стопы буквы **йā** служат только огласовками предыдущих букв и образуют вместе с ними два кратких слога.

30 Приводится парадигма стопы хазаджа: **— — —** (слева направо).

31 Т.е. в данной стопе буква **йā** служит не огласовкой, а буквой, таким образом она условно является показателем долготы и образует долгий слог.

32 Приводится парадигма стопы метра рамал: **— — —** (слева направо).

33 Т.е. в зависимости от требований того или иного метра буквы **ا**, **و** и **ى** в тюркских словах могут считаться и показателями долготы открытого слога (выполняют роль букв), и показателями краткости открытого слога (выполняют роль огласовок).

34 Т.е. буква **ها** (**хā**) в слове **قىلس** является фатхой, огласующей предыдущую букву **сйн** и тем самым образующей открытый слог, который в соответствии с парадигмой стопы является кратким: **қылса вафā — — —** (слева направо).

35 Приводится парадигма стопы метра раджаз: **— — —** (слева направо).

36 Т.е. в соответствии с указанной парадигмой метра открытый слог в данном случае является долгим: **қылса вафā — — —** (слева направо).

37 Приводится парадигма стопы метра **кāмил**: **— — — —** (слева направо). Два первых слога в примере считаются краткими.

38 Приводится парадигма стопы метра раджаз: **— — —** (слева направо). Здесь в словах **تو** (**тū**) и **بندە** (**бāндā**) буквы **вāв** и **хā** учитываются при скандировании в соответствии с требованиями метра.

39 Пример не соответствует последующей парадигме стопы; очевидно, ошибка в рукописи.

40 Приводится парадигма стопы метра мутақариб: **— — —** (слева направо).

41 Приводится парадигма стопы метра мутадāрик: **— — —** (слева направо).

42 Приводится парадигма стопы метра раджаз: **— — —** (слева направо).

43 Т.е. слово **مانده** произносится как **мāндā** в стопе метра мутадāрик: **— — —** (слева направо).

44 Приводится парадигма стопы метра хазадж: **— — — —** (слева направо).

45 Приводится парадигма стопы метра раджаз: **— — —** (слева направо).

46 Приводится парадигма стопы метра мутадāрик: **— — —** (слева направо).

47 Т.е. в середине обоих полустуший.

48 "О возлюбленная, рожденная пери, вспоминай иногда меня. / В разлуке с тобой я в тоске, обрадуй [меня] свиданьем с тобой".

49 Начальный бейт, полустушия которого рифмуются.

50 "В разлуке с твоими черными кудрями есть [у меня лишь] моя расстроенная судьба, / В страстном стремлении к твоему лицу нет у меня ни терпения, ни покоя".

51 Т.е. парадигма стопы метра хазадж: **мафā^сйлун (— — —)**, которым написан этот бейт, исключает возможность стечения двух неогласованных букв подряд.

52 Т.е. в конце первого полустушия. При этом имеется в виду уже бейт формы **мурабба^с**.